

# Gen

## Chapter 21

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1  
כַּאֲשֶׁר לְשָׂרָה יְהוָה וַיַּעַשׂ אָמַר כַּאֲשֶׁר שָׂרָה אֶת־ פָּקַד וַיְהוֶה  
како Сари Господ и-учини беше-рекао како Сару — походи А-Господ  
[H8283](#) [H3068](#) [H0559](#) [H8283](#) [H0853](#) [H3068](#)  
דָּבָר :  
беше-обећао  
[H1696](#)

I Gospod pohodi Saru, kao što beše rekao i učini Gospod Sari kao što beše kazao.

2  
אֲשֶׁר־ לְמוֹעֵד לְזִקְנֹוֹ בֶן לְאַבְרָהָם שָׂרָה וַתֵּלֶד וַתַּהַר  
које у-време-одређено у-старости-његовој сина Авраму Сара и-роди И-затрудне  
[H4150](#) [H2208](#) [H0085](#) [H8283](#) [H3205](#) [H2029](#)  
דָּבָר אֹתוֹ אֱלֹהִים :  
му-обећа Бог —  
[H0430](#) [H0853](#) [H1696](#)

Jer zatrudne i rodi Sara Avramu sina u starosti njegovoj u isto vreme kad каза Gospod.

3  
לֹא יִלְדָהּ אֲשֶׁר־ לֹא הָנוּלְדָהּ בְּנוֹ שֵׁם־ אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּקְרָא  
— му-роди којег — који-му-се-роди сину-свом име — Аврам И-назва  
[H3205](#) [H3205](#) [H8034](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7121](#)  
שָׂרָה יִצְחָק :  
Сара Исак  
[H3327](#) [H8283](#)

I Avram nadede ime sinu koji mu se rodi, kog mu rodi Sara, Isak.

4  
צִוָּה כַּאֲשֶׁר יָמִים שְׁמֹנֶת בֶּן־ בְּנוֹ יִצְחָק אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּמַּל  
му-заповеди како дан осми на сина-свог Исака — Аврам И-обреза  
[H6680](#) [H3117](#) [H8083](#) [H3205](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0085](#)  
אֹתוֹ אֱלֹהִים :  
Бог —  
[H0430](#) [H0853](#)

I obreza Avram sina svog Isaka kad bi od osam dana, kao što mu zapovedi Bog.

5  
בְּנוֹ : יִצְחָק אֶת־ לֹא בְהוֹלֵד מָאתַיִם שָׁנָה בֶּן־ וַאֲבְרָהָם  
син-његов Исак — кад-му-се-роди година сто беше А-Авраму  
[H3327](#) [H0853](#) [H3205](#) [H8141](#) [H3967](#) [H0085](#)

A Avramu beše sto godina kad mu se rodi sin Isak.

6  
לִי : יִצְחָק הַשְּׁמַע כָּל־ אֱלֹהִים לִי עָשָׂה צָחַק שָׂרָה וַתֹּאמֶר  
са-мног смејаће-се ко-чује свако Бог ми учини смех Сара И-рече  
[H6711](#) [H8085](#) [H3605](#) [H0430](#) [H6712](#) [H8283](#) [H0559](#)

A Sara reče: Bog mi učini smeh; ko god чује, смејаће ми се.

7 וְתֹאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הַיְנִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי יֵלְדֵנִי בֶן  
И-рече ко би-рекао Авраму дојиће-децу децу Сара јер родих сина  
H0559 H4310 H0085 H3243 H8283 H3205 H3117

לְזִקְנֹוֹ  
у-старости-његовој  
H2208

I reče: Ko bi rekao Avramu da će Sara doжити decu? Ipak mu rodih sina u starosti njegovoj.

8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּבְיָח וַיִּנְמַל וַיֵּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׂתָּה גָדוֹל בְּיוֹם  
И-порасте дете и-би-одбијено и-би-одбијено и-приреди Аврам гозбу велику на-дан  
H1431 H3206 H1580 H0085 H4960 H3117

הַנְּמַל אֶת-יִצְחָק:  
кад-би-одбијен — Исак  
H1580 H0853 H3327

A kad dete doraste da se odbije od sise, učini Avram veliku gozbu onaj dan kad odbiše Isaka od sise.

9 וְתָרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הַחֲגָרָה הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם  
И-угледа Сара — сина Хагаре Египћанке којег роди Авраму  
H7200 H8283 H0853 H1904 H4713 H3205 H0085

מִצְחָק:  
како-се-подсмева  
H6711

I Sara vide sina Agare Misirke, koja ga rodi Avramu, gde se podсмева;

10 וְתֹאמֶר לְאַבְרָהָם נָרַשׁ הָאֵמָה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנֵהָ כִּי לֹא יִירָשׁ  
И-рече Авраму протерај ову-слугу ову-слугу и ову-дана неће јер наследити  
H0559 H0085 H1644 H0519 H2063 H0853 H3808 H3423

בֶּן-הָאֵמָה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק:  
син ове-слушкиње ове-слушкиње са сином-мојим са Исакком  
H0519 H2063 H3327

pa reče Avramu: Oteraј ovu robinju sa sinom njenim, јер sin ove robinje neće бити наследник s мојим sinom, s Исакком.

11 וַיִּרַע וַיִּבְרַךְ מְאֹד בְּעֵינָיו אַבְרָהָם עַל-אוֹדֹתַי בְּנֹוֹ:  
И-би-му-тешко ова-ствар веома у-очима Аврамовим због сина-свог  
H1697 H3966 H0085 H0182

A to Avramu bi vrlo krivo radi sina njegovog.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-תֵּיָרָע וְאַל-תִּבְרַךְ אֶת-עַיְנֶיךָ עַל-הַנְּעָר  
А-рече Бог Авраму нека-ти-не-буде тешко због у-очима-твојим  
H0559 H0430 H0413 H0085 H0408 H5288

וְעַל-אֲמֹתָי כֹּל-אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךְ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי  
и-због слушкиње-твоје све што ти-каже тебе Сара слушај глас-њен  
H0519 H3605 H0559 H8283 H0413 H8085

בְּיִצְחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע:  
у-Исаку ће-се-звати тебе потомство  
H3327 H7121 H2233

Ali Bog reče Avramu: Nemoј da ti je krivo radi deteta i radi robinje tvoје. Šta ti je god kazala Sara, послушај; јер će ti се u Исакку семе прозвати.

13 וְגַם אֶת־ בֶּן־ הָאִמָּה לְגוֹי אֲשֵׁימְנוּ כִּי זָרְעָךָ הוּא־ :  
je potomak-tvoj jer ħy-učiniti y-narod sluškiņina sina — A-i  
[H1931](#) [H2233](#) [H0519](#) [H0853](#) [H1571](#)

Ali ću i od sina robinjinog učiniti narod, jer je tvoje seme.

14 וַיִּשְׁכֶּם וַאֲבָרְהָם בְּבֹקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וַחֲמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־ הָגָר שָׁם  
metnuvši Hağari — i-dade vode i-mex ħleba i-uze ujutru Avram I-urani  
[H1904](#) [H0413](#) [H5414](#) [H4325](#) [H2573](#) [H3899](#) [H3947](#) [H1242](#) [H0085](#) [H7925](#)  
עַל־ שְׂכֻמָּה וְאֶת־ הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַיִּתְּנָהּ וַתֵּתֵן בְּמִדְבָּר שָׁבַע בְּאֵר  
Vir-Saveje po-pustiņi i-lutala-je i-ode i-otпусти-je dete i rame joj-na  
[H0884](#) [H8582](#) [H3212](#) [H7971](#) [H3206](#) [H0853](#) [H7926](#)

I Avram ustav ujutru rano, uze hleba i mešinu vode, i dade Agari metnuvši joj na leđa, i dete, i otpusti je. A ona otišavši lutaše po pustinji virsavskoj.

15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־ הַחֲמַת וַתִּשְׁלַךְ אֶת־ הַיֶּלֶד תַּחַת אֶת־ הַשִּׁיחַם:  
žbun jedan pod dete — i-položiti meħa iz vode I-nestade  
[H7880](#) [H0259](#) [H8478](#) [H3206](#) [H0853](#) [H7993](#) [H2573](#) [H4325](#) [H3615](#)

A kad nesta vode u mešini, ona baci dete pod jedno drvo,

16 וַתִּלְדֵּךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כַּמֶּטְחָנִי קִשְׁת־ לָהּ אִמְרָה אֶל־  
daleko nasuprot sebi i-sede И-ode  
[H0408](#) [H0559](#) [H7198](#) [H2909](#) [H7368](#) [H5048](#) [H3427](#) [H3212](#)  
אֶרְאֶה בְּמֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־ קִלְעָה וַתִּבְדֹּךְ:  
i-sede deteta smrt gledam  
[H1058](#) [H0853](#) [H5375](#) [H5048](#) [H3427](#) [H3206](#) [H4194](#) [H7200](#)

pa otide koliko se može strelom dobaciti, i sede prema njemu; jer govoraše: Da ne gledam kako će umreti dete. I sedeći prema njemu stade glasno plakati.

17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־ קוֹל הַנְּעִר וַיִּקְרָא מְלֶאכֶד וְאֱלֹהִים אֶל־ הָגָר מִן־  
sa Hağaru — Božji anđeo i-pozva dečakov glas — Bog И-ču  
[H1904](#) [H0413](#) [H0430](#) [H4397](#) [H7121](#) [H5288](#) [H0853](#) [H0430](#) [H8085](#)  
הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־ לָּךְ הָגָר אֶל־ תִּירָאִי כִּי־ שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־ קוֹל  
glas — Бог чу jer boj-ce ne Hağaro ti-je šta joj i-riče neba  
[H0413](#) [H0430](#) [H8085](#) [H3372](#) [H0408](#) [H1904](#) [H4100](#) [H0559](#) [H8064](#)  
הַנְּעִר הוּא־ בְּאֵשֶׁר שָׁם:  
ješte on тамо-где dečakov  
[H8033](#) [H1931](#) [H5288](#)

A Bog ču glas detinji, i anđeo Božji viknu s neba Agararu, i reče joj: Šta ti je Agararu? Ne boj se, jer Bog ču glas detinji odande gde je.

18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־ הַנְּעִר וַתְּחַזְּקִי אֶת־ יָדְךָ בּוֹ כִּי־ לְגוֹי  
Ustani digni podigni dečaka — i-drži dečaka — podigni Ustani  
[H0853](#) [H2388](#) [H5288](#) [H0853](#) [H5375](#)  
אֲשֵׁימְנוּ: גָּדוֹל  
ħy-ġa-učiniti velik

Ustani, digni dete i uzmi ga u naručje; jer ću od njega učiniti velik narod.



25 וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ אֲשֶׁר נָזְלוּ  
И-прекореваше Аврам — Авимелека због — адות באר המים אשר  
H3198 H0085 H0853 H0040 H0182 H0875 H4325 H1497

עבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ :  
слуге Авимелекове  
H5650 H0040

Ali Avram prekori Avimeleha za studenac, koji uzeše na silu sluge Avimelehove.

26 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְנִסֵּם-אֹתָהּ  
И-рече Авимелех не знам ко учини — ову ствар ову — а-ни ти  
H0559 H0040 H3808 H3045 H4310 H0853 H1697 H2088 H1571

לֹא-הִנֵּדַתְּ לִי וְנָם אֲנִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתי הַיּוֹם :  
ми-ниси јавио мени а-ни ја нисам чуо осим данас  
H3808 H5046 H1571 H0595 H3808 H8085 H1115 H3117

A Avimeleh reče: Ne znam ko je to učinio; niti mi ti kaza, niti čuh do danas.

27 וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית :  
И-узе Аврам овце и-говеда и-даде и-даде Авимелеку и-склопише њих-двојица савез  
H3947 H0085 H6629 H1241 H5414 H0040 H3772 H8147 H1285

Tada Avram uze ovaca i goveda, i dade Avimelehu, i uhvati veru među sobom.

28 וַיִּצַב אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הַצֹּאן לְבְרִיתוֹ :  
И-постави Аврам — седам јагањаца од-стада посебно  
H5324 H0085 H0853 H7651 H3535 H6629 H0905

A Avram odluči sedam jaganjaca iz stada.

29 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה הֲנִיחָה שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר  
И-рече Авимелех — Авраму шта-су ово седам јагањаца ових — које  
H0559 H0040 H0413 H0085 H4100 H2007 H7651 H3535 H0428

הַצִּבְתָּ לְבְרִיתָהּ :  
си-поставио посебно  
H5324 H0905

A Avimeleh reče Avramu: Šta će ono sedam jaganjaca što si odlučio?

30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֹבוֹר תְּהִיָּה-לִּי  
И-рече да — ових-седам јагањаца примиш из-руке-моје да-буде мени  
H0559 H0853 H7651 H3535 H3947 H3027 H5668 H1961

לְעֵדָה כִּי חָפְרָתִי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת :  
сведочанство да сам-ископао — овај-бунар овај  
H2658 H0853 H2063 H0875

A on odgovori: Da primiš iz moje ruke ono sedam jaganjaca, da mi bude svedočanstvo da sam ja iskopao ovaj studenac.

31 עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא שִׁבְעַת בְּאֵר כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם :  
Зато — назва то-место то Virsaveja савеза се-заклеше обојица  
H7121 H4725 H1931 H0884 H8033 H7650 H8147

Otuda se prozva ono mesto Virsaveja, jer se onde zakleše obojica.

צְבָאוֹ	שָׂר־	וּפִיחֹל	אַבִּימֶלֶךְ	וַיָּקָם	שָׁבַע בְּבִאָר	בְּרִית	וַיִּכְרְתוּ	32
војске-његове	вођа	и-Фихол	Авимелех	и-устаде	у-Вир-Савеји	савез	И-склопише	
	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H6369</a>	<a href="#">H0040</a>		<a href="#">H0884</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3772</a>	

פְּלִשְׁתִּים:	אֲרֶץ	אֶל-	וַיָּשָׁבוּ
Филистејску	земљу	у	и-вратише-се
<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>

Tako uhvatiše veru na Virsaveji. Tada se diže Avimeleh i Fihol vojvoda njegov, i vratiše se u zemlju filistejsku.

עוֹלָם:	אֵל	יְהוָה	בְּשֵׁם	שָׁם	וַיִּקְרָא-	שָׁבַע בְּבִאָר	אֲשֶׁל	וַיִּטֵּעַ	33
Вечног	Бога	Господње	име	тамо	и-призивао	у-Вир-Савеји	тамариску	И-посади	
<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0884</a>	<a href="#">H0815</a>	<a href="#">H5193</a>	

A Avram posadi lug na Virsaveji, i onde prizva ime Gospoda Boga Večnog.

פ	רְבִים:	יָמִים	פְּלִשְׁתִּים	בְּאֶרֶץ	אֲבְרָהָם	וַיָּנֹר	34
(одељак)	много	дана	Филистејској	у-земљи	Аврам	И-борави	
		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6430</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0085</a>		

I Avram živeše kao došljak u zemlji filistejskoj mnogo vremena.